



herri kolore

UN SUPPLÉMENT DU  
JOURNAL DU PAYS BASQUE

EDITE PAR BAIGURA COMMUNICATION SARL  
ZA MARTINZAHARENIA 64122 URRUÑA-URRUGNE  
TEL : 0[033]559460250

REDACTRICE EN CHEF : GOIZEDER TABERNA  
Supplément écrit par Hendala.com  
Photos : Hendala.com  
Publicité : BATEGINIK Komunikazioa

Mercredi 21 Janvier 2009

au cœur  
du pays basque

## SOMMAIRE

Le mot  
d'Hendaiako  
Danborrada

Page II

Une courte  
expérience  
mais une longue  
histoire

Pages III

Egitaraua  
Programme

Page IV

# Hendaiako danborrada

Les tambours résonnent au Pays Basque. De Donostia à Hendaye, en passant par Azpeitia, les tambours sortent les habitants de la torpeur

hivernale en cette fin de mois de janvier. Samedi prochain, la ville lapurtar accueillera plus de 600 tambours à l'occasion des fêtes de la Bixintxo.

C'est la deuxième année que Hendaiako Danborrada défile toute la journée dans les rues d'Hendaye, invitant tous les habitants. Cette manifestation

populaire s'inspire des danborrada d'autres villes comme Donostia (Gipuzkoa), qui a fêté, hier, la San Sebastian.

Dès le matin, samedi, les groupes de danborrada vont investir tous les quartiers de la ville. Ils vont se réunir au centre-ville pour un défilé qui rassemblera tous les tambours de la fête. Après une soirée festive et arrosée, dimanche, les représentants de la danborrada rendront leurs drapeaux.

Publicité

Elgarrekin  
eragiteko !  
Pour avancer  
ensemble !

  
**bateginik**  
►►► komunikazioa

Sorkuntza création  
Inprenta imprimerie  
Publizitate publicité  
Serigrafia serigraphie  
Soluzioak solutions

Errepublika Plaza - Place de la République - 64700 HENDAIA

info@bateginik.com



**Txema EIGUREN**

HENDAIKO DANBORRA-ko ARDURADUNA  
Responsable d'HENDAIKO DANBORRADA

**Badator...**

Eta azkenean, iragarri bezala, iritsi zen, bertaratu ginen orenen plazererako. Hendaiko Danborrada ez da egun batetik bestera antolatu den xedea, zinezko jauzi kualitatiboa eman aitzin lanaz gain gogoeta frango egin baitugu... antolaturikoa arrakastatsua izaiteko.

**Elle arrive...**

Enfin et pour le plaisir de toutes et de tous, comme nous l'avions annoncé, elle est arrivée.

Hendaiko Danborrada n'est pas un projet qui s'est réalisé du jour au lendemain, car avant de se lancer dans l'aventure, en plus du travail réalisé, une grande réflexion avait été menée pour que Hendaiko Danborrada puisse démarrer avec suffisamment de soutien populaire.

Frangorentzat hau guzia aitzina eramatea erokeria zen, Herriko Etxeari galdegiten genuen partehartze ekonomikoa, nahiz eta % 100ekoa ez izan proportzioz kanpokoa, ezinezkoa ere Hendaia batean 200 danborjole biltzea, eta "ero" gineno hendairrek arrazoi eman digute.

Pour certains tout ceci était une folie, l'aide économique que l'on demandait à la Mairie, même s'il ne s'agissait pas de la totalité du budget, était trop importante. Pouvoir réunir 200 joueurs de tambour, une chose impossible, et à tous ceux et celles proclamés "fous", les Hendaïar nous ont donné raison.

Lors du long trajet d'organisation, certains n'ont rien fait, mais il y a surtout ceux et celles qui ont cru au travail en commun pour proposer et matérialiser ces idées concrètes et intéressantes pour la ville.

Antolatze bide luze eta zailean "geldirik" egon direnak badira, baina ezinbesteko bidelagunak ere izan ditugu, eta hauei zinezko eskerrak eman beharretan gaude, hastapenetik sinetsi baitute elgarlana gako izanik, posible dela herriarentzako xede interesgarriak gauzatzeko. Guzi honen antolatzeko Baleak Euskal Elkarte eta Zarpai Bandaren inplikazio garbiarekin kontatu dugu, Akelarre, Mutxiko, Alaiak eta Lanetik Egina elkarten onarpen eta laguntzarekin, auzoetako bolondres aktibo askorekin, alde orotako hautetsi zonbait eta une horretako Auzapeza zenaren Kotte Ecenaroren determinazioarekin, Herriko Etxeko langileen beharrezko eskukolpearekin, egunak aitzina zihoazen heinean herritar frangoren animoekin, iragarleen ezinbesteko aportazio ekonomikoarekin, prentsa anitza eta zabalaren aipamenekin... Nahiz eta denak ez izan, bidelagun frango izan ditugu eta guzieren esker izan gira 400 danborjole inguru. Guzi hau Hendaian !

Pour mener tout à bien nous avons compté avec l'implication initiale et directe de Baleak et de la Zarpai Banda, l'aide et la participation des associations Mutxiko, Akelarre, Alaiak et Lanetik Egina, la volonté des Hendaïar des différents quartiers, le soutien d'un nombre considérable de conseillers municipaux de tous bords et la détermination de Kotte Ecenarro, maire de l'époque, ainsi que du soutien nécessaire des employés de la municipalité au fur et à mesure que les jours avançaient, l'encouragement de beaucoup, la collaboration financière des annonceurs, l'intérêt de toute cette presse plurielle... grâce à tout le monde nous sommes arrivés à rassembler autour de 400 tambours. Tout ceci à Hendaia !

Beraz, hemendik aitzina "ezinezko" hitza ordez "posible da" erraten hasi beharko gara hainbat maite dugun gure herria baikortasunaren norabidean ezartzeko ; kantatu, dantzatu eta danborra jotzen duen herria ez baita inoiz hiltzen.

Donc, à partir de maintenant, nous devons effacer l'expression "impossible" de notre langage et faire "possible" pour que la ville que nous aimons tant aille de l'avant, car une ville qui chante, danse et joue du tambour à beaucoup d'avenir.

Jarraiko urteetan elgarlana izanen delakoan denon lelo nagusia, agur bero bat gurekin izaita ezin duten orori.

En espérant que le travail en commun soit le langage des prochaines années, je vous salue à tous ceux et celles qui ne pourront pas être parmi nous.

**Gora Hendaiko Danborrada !  
Gora Hendaia eta Hendaïarrak !**

# CETTE ANNÉE AUSSI « ELLE ARRIVE! »...

Pour la seconde fois, Hendaiko Danborrada est en marche et vu la participation aux différentes répétitions, si le temps est favorable elle s'annonce grandiose. L'année dernière 400 tambours étaient présents... et cette année on en attend plus de 650.

Hendaiko Danborrada n'est pas une affaire qui est née du jour au lendemain. Comme nous l'explique Txema Eiguren, responsable de cette aventure, le tout a mûri et pris forme au cours de ces cinq dernières années.

boire le sagarno au txotx, à l'heure du café une tablette ronde, deux baguettes et une coiffe de cuisinier en papier étaient remises aux convives qui se sont éclatés. C'était du jamais vu, il y avait une sauce qui était en train de prendre...

Au début, en 2004, à l'initiative de Baleak euskal elkarte un repas-sagarnotegi a été proposé lors des Fêtes Patronales, voulant animer la ville et rassembler l'ensemble des Hendaïar par-dessus toutes les différences. Pour changer, certains n'y croyaient pas, mais le travail de l'association Baleak pour faire passer le message et trouver un concept participatif déclencha le processus.

Pour la seconde édition de Bixintxotx, en 2005, Piti Salbide, membre actif de Baleak, se proposa de rencontrer l'Union Artesana de Donostia et de les convier à cette fête. Là aussi la réaction des Hendaïar fut très positive... et un passe-rue fut organisé après le repas.

En 2007, une réflexion a été menée par Baleak en consultation avec la Zarpai Banda, et avant le repas-sagarnotegi Bixintxotx une Danborrada "d'essai" a vu le jour



association Hendaia.com elkartea  
**Hendaiko Danborrada**  
gora Hendaia!  
Tel. +33.684.813.088  
Email : danborrada@hendaia.com

**liker**  
Nous livrons à domicile  
(12€ minimum de commande, 2€ la sortie)  
16, Place de la République - 64700 HENDAYE  
**05 59 48 38 42**

**LASAI**  
RESTO - SNACK - PIZZA  
26, Place de la République  
64700 HENDAYE  
Tél.: 05.59.20.42.99



avec les associations Baleak, Zarpai Banda, Mutxiko et Akelarre. Il n'y avait aucun doute, le concept plaisait...

De plus cette année, lors de la Danborrada de Donostia, et à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de la Arriada, l'Union Artesana décida de remettre le prix "bosteko" à la mairie d'Hendaia, représentée par Kotte Ecenarro et à l'association Baleak.

L'idée plaisait, mais vu l'envergure du chantier, le pas à franchir était risqué... et Hendaia.com se proposa, à travers Txema Egiguren, d'aller de l'avant avec le soutien, le travail et l'expérience de Jon Etxeberria, actuel Danbor Nagusi (Tambour Mayor), qui assure les répétitions qui font que jouer du tambour soit une réalité pour toutes et tous.

Dans ce contexte, Baleak et la Zarpai Banda leur emboîtèrent le pas, Mutxiko, Akelarre et Alaiak suivirent... il ne manquait plus que trouver la formule pour que tout le monde participe à cette naissance,

tout en assurant l'animation de tout Hendaia. La solution : une bonne communication et activer l'identité des quartiers.

Après des mois de travail et d'analyse, on se trouvait face à un grand projet qui avait besoin d'un soutien financier conséquent, car Hendaia.com ne voulait pas faire dans la demi-mesure... l'idée devait être comprise dès la première édition !

Pour ce faire, Kotte Ecenarro, à l'époque maire d'Hendaia, joua le jeu et prit l'engagement de soutenir Hendaiaiko Danborrada pour trois ans.

En 2008 il y a eu de nombreux déçus... les non participants. La sueur, l'investissement tant financier qu'associatif ouvre les portes à Hendaiaiko Danborrada 2009 et à sa pérennisation et démontre que le travail en commun du monde associatif, le comité des fêtes, la municipalité et les Hendaïar font la force d'une ville vivante et dynamique.



Publicité

**besta**  
tout pour la fête

- ★ Vaiselle jetable  
Bestariako ontzilerria
- ★ Costumes traditionnels basques,  
berets, foulards...  
Euskiak jantzi herrikoak,  
txapelak, zapiak...
- ★ Petards et feux d'artifice  
Petardo eta suziarik
- ★ Déguisements et compliments  
Mozorro eta osagarriak
- ★ Trophées, coupes, médailles  
Garaikurrak, kopak, dominak

13, rue de la Gare - geltokiko karrika, 13  
64700 HENDAYE - Hendaia  
Tél.: +33 (0)5 59 48 37 58

ouvert du lundi au samedi astelehenerik larunbatera irekia  
de 9h00 à 13h00 et de 14h30 à 19h30 9etatik 13ah arte eta 14etatik 19etara

Publicité

**Hondartza**  
Jateketa-Restaurant

NOUVEAU SERVICE  
Zerbitzu berria - Nuevo servicio

... A EMPORTER  
... eramateko  
... para llevar

14, Place de la République  
Errepublikako Plaza, 14  
64700 HENDAIA Hendaia  
(Hiri Erdia / Centro ville)

05 59 20 41 29

Ouvert tous les jours sauf le Lundi / Egutero irekia astelehena ez da  
Abierto todos los días menos los lunes

Publicité

Zugana  
Kanttu

22 eukaliptus karrika  
64700 HENDAIA  
tel.: 05.59.20.49.60

HERRIKO OSTATUA

# HENDAIKO DANBORRADA

## EGITARAU / PROGRAMME

**URTARRILAK 23 janvier**  
**OSTIRALA / Vendredi**

>>> 18'15 - 18'45

**ENTSEGU PUBLIKO NAGUSIA**

Répétition Publique Générale

**HERRIKO ETXE AINTZINEAN**

Devant la Mairie

**BANDEREN BANAKETA**

Distribution des drapeaux

(JANTZIA / Tenue : **TXURI URDI-NEZ** / En bleu et blanc)

>>> 18'45 - 19'00

**KALEJIRAN DENOK BELTZE-NIARA**

En passe-rues toutes et tous à Beltzenia

>>> 19'45

**DANBORRADA BAKOITZEKO BI ORDEZKARIEKIN ETA BANDE-REKIN**

**ZINTZURBUSTITZEA ETA KANOI JAURTIKETA MAURESQUE-KO GAZTELUAN.**

Avec deux représentants de chaque Danborrada et le fanion

Apéritif et tirs de canons au Château de la Mauresque

**URTARRILAK 24 janvier**  
**LARUNBATA / Samedi**

>>> 11'00 - 15'00

**DANBORRADA AUZOTEGIETAN TXARANGARIK GABE**

Danborrada dans les quartiers sans txaranga

**ZINTZURBUSTITZEA ETA BAZ-KARIAK**

Apéritifs et repas

>>> 15'00 - 17'00

**DANBORRADEN KALEJIRA AUZOTEGIETAN TXARANGEKIN**

Passe-rues des Danborrada dans les quartiers avec les txaranga

>>> 17'15 - 18'45

**DANBORRADA GUZIEN ELGAR-RETARATZEA HIRI ERDIAN**

Rassemblement de toutes les Danborrada au centre-ville

>>> 19'00 - 19'20

**KANETATIK HERRIKO ETXERA DANBORRADA GUZIEN KALE-JIRA**

Passe-rues de toutes les Danborrada de Kaneta à la Mairie

>>> 19'30 - 20'15

**DANBORRADA GUZIEN EMANKI-ZUNA HERRIKO ETXEA AINTZINEAN**

Aubade de toutes les danborrada devant la Mairie

>>> 20'15 - 21'00

**ZINTZURBUSTITZEA HIRI ERDI-KO OSTATUETAN**

Apéritif dans les bars du centre-ville

>>> 21'00 - 21'15

**HERRIKO ETXE AITZINETIK DENOK BELTZENIARA KALEJIRAN.**

De la Mairie à Beltzenia toutes et tous en passe-rues.

>>> 21'30

**HENDAIKO DANBORRADAKO AFARI HERRIKOIA BALEAK-EK ANTOLATURIK**

Repas Populaire de la HENDAIKO DANBORRADA organisé par BALEAK

**MENUA / Menu :**

- **KUIATXO ZOPA "BIRIATU"** / Ve-louté de Potiron "Biriatu"

- **HENDAIKO SUKALKIA** / Sukalki d'Hendaia

- **GASNA** / Fromage

- **EUSKAL PASTIZA** / Gâteau Basque

- **KAFFEA** / Café

- **ARNOA - SAGARNOA - URA** / Vin - Sagarno - Eau

• **AFARI DENBORAN KANTU ETA GIRO MUNDIALA !**

• Durant le repas chants et ambiance sans égal !

• **AZKEN TXARTELAK 12 euro-tan SALGAI, MAITENA eta OSTATUE-TAN.**

• Les derniers billets en vente au bar MAITENA et au Bar de LA POSTE au prix de 12 euros.

>>> 22'30 - 02'00

**DANTZALDIA "IMUNTZO-BELO-KI eta MATTIN" TALDEAREKIN**

Bal avec le groupe "IMUNTZO-BELO-KI eta MATTIN"

>>> 23'30

**URTEROKO DANBORRADAREN MAKILAREN EMAITEA HAUTATURIKO HENDAIAR**

**BESTAZALE BATERI BALEAK-EN ESKUTIK.**

Remise par Baleak du Makila Danborrada à un bestazale Hendaïar.

**OTSAILAK 8 février**  
**IGANDEA / Dimanche**

>>> 12'00

**DANBORRADA OROREN ORDEZKARITZAREKIN**

**BANDEREN ITZULTZEA HERRIKO ETXEAN**

Avec la représentation de toutes les Danborrada

Retour de tous les fanions à la Mairie.

## HENDAIA

**Hendaia - Hendaia**  
Itsas ondoan dagon herri polita

**Hendaian - Hendaian**  
Badago gaztetasun ederra

**Herriko jaietan esaten da :**  
"Gora" !

**Esaten da herriko jaietan :**  
"Gora" !

**Denok denok baten esan dezagun :**  
"Gora" !

**Beti Hendaia ta hendaïarrak**

\* **Bidaso ibaia, pasatutzen zaigu**

**Txingudin barrena kaiara, Hor ikusten dira, marinelen semeak**

**Beren aita-amarekin, sariak konpotzen**

**Hor ikusten dira, marinelen semeak**

**Sariak konpontzen.**

\* **Gaur nere begiak, ez dute ikusi**

**Hendaian bezelako plaiarik Hemen gelditzen naiz, dena zoraturik,**

**Abadi gazteluko, malda hon-tarik**

**Uraren barnean, zein gustora dauden**

**Harroka bibiroak.**

*Proposé et arrange pour la Danborrada : Jon ETXEBERRIA*

*Musique : Alain LANGON*

*Paroles : Gregorio GOGORZA*



**Auzorik auzo  
pausorik pauso  
hartuz oinean euskara  
hartu makilak euskuan eta  
danbor hotsean plazara.  
Hendaïar eta ahala izatez  
harrotzen baldin bagara  
gure bestarik haundiena  
Hendaïako Danborrada.**

*Ametz ARZALLUS*



Publicité

bar

**BIDASOA**

ostatua

Place de la République  
64700 Hendaia  
Tél.: 05 59 20 75 73

bar

**DE LA POSTE**

ostatua

Rue de l'Église  
64700 Hendaia  
Tél.: 05 59 20 70 70

snack-poulets

**STOP POULET**

snack-oilaskoak

30, Bd De Gaulle  
64700 Hendaia  
Tél.: 06 70 51 03 18

bar

**MAITENA**

ostatua

23, Bd du Gal De Gaulle  
64700 Hendaia  
Tél.: 05 59 20 62 60